

MAROUCHKA LENORE HEIJNEN

LinkedIn: <http://tiny.cc/Heijnen>

ProZ: <http://tiny.cc/Marouchka>

☎ +615 911 185 – 91 8861316

✉ mlheijnen@hotmail.com

Zona horaria: GMT+1

TRADUCTORA DE NEERLANDÉS/ESPAÑOL a INGLÉS LICENCIADA EN TRADUCCIÓN con 30+ AÑOS DE EXPERIENCIA

Traductora de Neerlandés/Español a Inglés así como **Transcriptora** y **Profesora de idiomas**. Vivió en los Países Bajos, Luxemburgo, los Estados Unidos (10 años) y España (30 años). Ha trabajado como traductora/formadora/profesora en **Berlitz**, y ha traducido para numerosas empresas (**Johnson & Johnson**, **IKEA**, **KIA**, **Michelin**, **Merck**, **Goodyear** y **BF Goodrich**, entre otros)

ÁREAS DE ESPECIALIZACIÓN:

Finanzas
Contabilidad
Negocios

Salud y Seguridad Laboral
Producción
Industria del Turismo

Transporte
Técnico (neumáticos)
Subtitulación/Transcripción

EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCTORA Y PROFESORA AUTÓNOMA

2019-Actualidad

- La traducción de textos escritos (documentos técnicos, comerciales, científicos, periodísticos y legales)
Lista parcial de clientes: Tompla, Club Internacional del Libro, Bormioli Rocco, Exide, Michelin
- La corrección/edición de textos y manuscritos científicos (Universidad de Alcalá de Henares, Departamento de Química Física)
- La impartición de clases a empleados y directivos en empresas (Exide, Tompla, Bormioli Rocco y Cobelsa)
- La traducción y transcripción como voluntaria de videos para los equipos TED y Amara

PROFESORA DE INGLÉS Y ALEMÁN Y TRADUCTORA

1999-2019

Centro de Idiomas Idiomaology (antes Instituto Hispano Francés), Alcalá de Henares, Madrid

- La impartición de clases a empleados y directivos en empresas (Merck, Crivisa, Bormioli Rocco, CAT, Verallia, Isover, Tompla, Eaton, Michelin, IKEA, Iberty, Molgas, Exide, Idemia y Cobelsa entre otros)
- La preparación de exámenes de Cambridge (KET, PET, FCE, CAE, CPE, IELTS y TOEIC)
- La traducción de textos escritos (documentos técnicos, comerciales, científicos, periodísticos y legales) para las empresas mencionadas entre otros
- La corrección/edición de textos y manuscritos científicos

PROFESORA DE INGLÉS Y ALEMÁN Y TRADUCTORA 1989-1999
Centro de Idiomas Liverpool, Alcalá de Henares, Madrid

- La impartición de clases a empleados y directivos en empresas (Gayoso Wellcome, Merck, Johnson & Johnson, Wella, Crivisa, Tompla, Indra, BIC Henares y CM Imports entre otros)
- La preparación de exámenes de Cambridge (KET, PET, FCE, CAE, CPE, IELTS and TOEIC)
- La traducción de textos escritos (documentos técnicos, comerciales, científicos, periodísticos y legales) para las empresas mencionadas entre otros

TRADUCTORA, INTÉRPRETE, FORMADORA Y PROFESORA 1983-1989
Berlitz Centro de Idiomas, Akron, Ohio, Estados Unidos

- La formación de profesores en el método de enseñanza de Berlitz
- La impartición de clases intensivos (Inglés, Alemán, Francés y Neerlandés)
- La traducción de documentos técnicos y comerciales

TRADUCTORA FREELANCE 1982-1989

- La traducción de documentos técnicos y comerciales para empresas en el sector del caucho (Goodyear, Michelin y BF Goodrich entre otros) del alemán, francés y neerlandés al inglés y vice versa

FORMACIÓN ACADÉMICA

Kent State University, Ohio, EE.UU. y University of Akron, Ohio, EE.UU. 1989
Licenciatura en Lenguas Modernas, Traducción, Alemán y Francés.

Formación Adicional:

Trágora Formación, Granada, España 2017
Certificado de Aprovechamiento, Traducción de Contenidos Audiovisuales para Plataformas VOD, Inglés a Español

AulaSIC, Barcelona, España 2020
Certificado de Aprovechamiento, Traducción de Patentes, Inglés a Español,

Trágora Formación, Granada, España 2019
Certificado de Aprovechamiento, Especialista en la Traducción Económica-Financiera, Inglés a Español

Escuela Oficial de Idiomas, Madrid, España 1995
Nivel Quinto de Inglés (Examen de Aptitud)

Ohio Travel Schools, Cleveland, Ohio, USA 1987
Certificado de Aprovechamiento, Agente de viajes